# Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:4

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — ustanowiony Synem Boga w mocy według Ducha Świętości przez powstanie z martwych, Jezusa Pomazańca — Pana naszego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który został ustanowiony Synem Boga w mocy według Ducha uświęcenia z powstania martwych Jezusa Pomazańca Pana naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ustanowionym Synem Boga* w mocy według Ducha uświęcenia,** przez zmartwychwstanie z umarłych,*** o Jezusie Chrystusie, naszym Panu,[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ustalonym Synu Boga w mocy według Ducha uświęcenia dzięki powstaniu martwych*, Jezusie Pomazańcu, Panu naszym, [4)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który został ustanowiony Synem Boga w mocy według Ducha uświęcenia z powstania martwych Jezusa Pomazańca Pana naszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz według Ducha uświęcenia, z racji zmartwychwstania, okazał się Synem Boga potężnym w swojej mocy. To Jezus Chrystus, nasz Pan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pokazał z mocą, że jest Synem Bożym, według Ducha świętości, przez zmartwychwstanie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pokazał się Synem Bożym możnie, według Ducha poświęcenia, przez zmartwychwstanie, to jest o Jezusie Chrystusie, Panu naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który jest przeznaczony Synem Bożym w mocy wedle Ducha poświęcenia i powstania z martwych, Jezusa Chrystusa Pana naszego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a ustanowionym według Ducha Świętości pełnym mocy Synem Bożym przez powstanie z martwych – o Jezusie Chrystusie, Panu naszym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który według ducha uświęcenia został ustanowiony Synem Bożym w mocy przez zmartwychwstanie, o Jezusie Chrystusie, Panu naszym, |
| EKU'18 | Przekład | Biblia Ekumeniczna | a ustanowionym Synem Boga w mocy według |

1) <x>470 17:5</x>; <x>470 27:54</x>; <x>690 5:20</x>

2) Duch uświęcenia, πνεῦμα ἁγιωσύνης, to sposób, w jaki Paweł wyraża duchowy rodowód Jezusa w odróżnieniu od Jego rodowodu cielesnego. Lub: (1) Ducha świętości; (2) Ducha poświęcenia.

3) Nie chodzi o to, że Jezus przez zmartwychwstanie został ustanowiony Synem Bożym, ale o to, że dopełnione w ten sposób dzieło odkupienia przypieczętowało Jego Boskie pochodzenie i rangę Zbawcy (por. <x>470 28:18-20</x>; <x>570 2:5-11</x>).

4) Nie znaczy to jednak, że zmartwychwstanie zadecydowało o tym, że Chrystus jest Synem Bożym. Zmartwychwstanie ujawniło w całej pełni, kim Jezus był od początku: naturalnym Synem Bożym.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | Ducha uświęcenia przez powstanie z martwych; o Jezusie Chrystusie, naszym Panu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Według Ducha Świętości - przez powstanie z martwych został ukazany pełnym mocy Synem Bożym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a zgodnie z Duchem świętości określonym jako „Syn Boży z mocą” z racji powstania umarłych, [to jest o] Jezusie Chrystusie, naszym Panu, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale z mocy Ducha Świętego okazał się Synem Boga, co się potwierdziło w jego zmartwychwstaniu; jest to Jezus Chrystus, nasz Pan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dzięki zaś działaniu Ducha Świętego posiada potęgę Syna Bożego, ukazaną w zmartwychwstaniu. Jest to Jezus Chrystus, nasz Pan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і наставлений Сином Божим у силі, за духом освячення, через воскресіння мертвих - Господа нашого Ісуса Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego, z powodu wskrzeszenia umarłych, poprzez Ducha Świętości w mocy wyznaczonego Syna Boga Pana naszego Jezusa Chrystusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | duchowo okazał się On z mocą Synem Bożym, wyznaczonym przez swe zmartwychwstanie. Jest nim Jeszua Mesjasz, nasz Pan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz który z mocą został uznany za Syna Bożego według ducha świętości poprzez zmartwychwstanie spośród umarłych – tak, Jezusa Chrystusa, naszego Pana, |